

---

ARTUR QUINTANA I FONT

---

BELLAS CONSIDERAZIONS  
SOBRE RO PROZESO  
DE NORMATIBIZAZIÓN  
DE L'ARAGONÉS

---

A finals de ra decada dos sesenta do sieglo pasato son os primers treballos ta ra nORMATIBIZAZIÓN de l'aragonés, luenga que dica allora no teneba atra manifestazión que ra dialeutal, e an cada escritor se feba, basándose en o castellano, una ortografía *ad hoc*. En l'actualidá existe l'aragonés tamién en forma supradialeutal nORMATIBIZATA, e se fa serbir mayoritariamén en a fabla escrita, en l'amostranza, e en o lenguache charrato d'os neofablans. O prozeso de nORMATIBIZAZIÓN ye muito enantau en a grafía, prou en a morfologhía, e menos en o lesico.

Razons metodolochicas –preferenzia por as formas más conserbadoras, esparcidas e chenuinas, d'os dialeutos– e ideolochicas –*méfiance catalane*– han portau a repuyar cuasi todas as carauteristicas d'o ribagorzano de l'aragonés nORMATIBIZATO. Asinas beyemos como no s'azeutan, u s'azeutan nomás que en textos intenzionalmén dialeutals, os siguiens rasgos foneticos, e simplifico por razons obias, d'o ribagorzano.

Fonetica: 1) a palatalizazión de ra *l* latina inicial: *lluna* fren a *luna*; 2) palatalizazión da *l* en os grupos latinos FL, PL, CL, BL, GL fren a ra suya conserbazió en os otros dialeutos: *lluna, fllama, plleno, cllaro, bllanco, (g)llera* fren a *luna, flama, pleno, claro, blanco, glera*; 3) yodizazión debán de *x* fren a ra carencia de yodizazión en os otros dialeutos, *caixa* fren a *caxa*, rasgo que beluns tienen como conserbador, entre que otros lo beyen como inobazió, e nomás que en un caso como conserbazió –beiga-se un sobrebuén resumen d'a custión en Arnal Purroy 1998: 157-168–; otros casos son propios solamén

de belunas barians d'o ribagorzano, más que más d'o benasqués: 4) seseyo inobador d'o benasqués fren a ro ceceyo conserbador d'os otros dialeutos, (*sena* fren a *zena*; 5) sistema conserbador de siete bocals tonicás d'o benasqués e belunas atras barians d'o ribagorzano (*a, ε, i, o, ɔ, u*) fren a un sistema de zinco bocals tonicás (*a, e, i, o, u*) en toz os otros dialeutos.

Morfología: 6) l'artículo determinau masculino singular conserbador, *el*, e asobén tamién o masculino plural, *els*, se troba en o ribagorzano, o chistabino e o belsetano, encara que bi alterna, en pro de casos, con atras formas (*lo, los, es*), solamén en o benasqués son *el, els* d'uso cheneral, entre que os otros dialeutos tienen as formas inobadoras *o, os, ro, ros*, e en beluns casos as conserbadoras *lo, los*; 7) –morfema *-m* d'a primera persona d'o plural de beluns tiampos, tamién en o chistabino, fren a l'inobación *-n*, u ro morfema conserbador *-mos* d'os otros dialeutos; 8) indefiniu perifrastico inobador *ba* + infinitivo, tamién en parte d'o chistabino, fren a l'indefiniu sintético conserbador, *canté, metié, adubié*, d'os otros dialeutos; muitos otros rasgos son característicos solamén de parte d'o benasqués: 9) plurals inobadors d'o sustantivo en *-es*, e belunas atras formas, fren a ros plurals conserbadors en *-as* d'os otros dialeutos; 10) prenombre neutro *u* fren a suya carencia en os otros dialeutos; 11) morfema verbal conserbador d'a segunda persona d'o plural *-ts, -t* (en o imperativo) fren a ro morfema inobador *-z* d'os otros dialeutos; 12) sistema conserbador de tres morfemas en o partizipio pasato: *-au, -eu, -iu* fren a ra suya redución inobatiba a dos morfemas, *-au, -iu*, en os otros dialeutos.

Lesico: 13) no existe en aragonés un dizionario cheneral normatibo, sino solamén beluns vocabularios básicos tendenzialmén normatibos, como o d'Antonio Martínez Ruiz (1997), en os que ras formas ribagorzananas tan apenas se rechistran –por exemplo no bi se troban palabras como *acochar* ('abrigar en cama'), *barboll, dan* ('con'), *dona* ('muller'), *encantaria, muixar, mustrela, on* (prenombre impersonal), *patamoll, saller*, etc.; importants eszeuzions son *prou*, que tamién se fa serbir en chistabín, e a forma benasquesa *follet*. Os rasgos 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 os comparte o ribagorzano con o catalán en cheneral, u, por lo menos, con o catalán ozidental; os rasgos 2, 6 e 12, e en beluns casos tamién o 13, solamén con as fablas catalanas ribagorzananas.

Os rasgos ribagorzanos 1, 2, 4, 7, 8 e 9 no son conserbadors; en o rasgo 13 solamén a casuística de cada palabra puede determinar o suyo carácter conserbador o inobador. Toz os rasgos ribagorzanos, ixo ye platero, son menos esparcidos. En rilación con o criterio de chenuinidá ye difizil negar ixa condición a ros rasgos característicos d'o ribagorzano alazetándose nomás en o feito que se troban tamién en o catalán en cheneral u en parte d'ixa fabla. Toz ixos rasgos son muy biellos en o ribagorzano e en dengún caso posteriors a ra baixa edá meya. Resumindo beyemos: fendo serbir un criterio meramén mecanizista os rasgos d'o ribagorzano que poderban aber tenu entrada en l'aragonés normatibo, por lo menos como formas alternatibas, serban, si se dona ra preferenzia a ro criterio de conserbadurismo: o 3 (por lo menos en parte), 5, 6,

10, 11 e 12; si se dona ra preferenzia a ro criterio de m3s gran espardim3n, denguno; si se dona ra preferenzia a ro criterio de chenuinid3, toz.

En a prasis actual de l'aragon3s normatibizato denguno d'os rasgos carauteristicos d'o ribagorzano bi ha trobau entrada. As razons d'ixa dezisi3n cal buscar-la, menos en o chiquet espardim3n d'as formas ribagorzanas –atras formas encara menos espardidas d'atros dialeutos han sito azeutatas en l'aragon3s normatibizato–, que en o feito de beyer en eras formas no chenuinas d'influenzia catalana.

Fren a ixa autit3, bi ha abiu prou de reazions en fabor d'una m3s gran prezencia d'as formas ribagorzanas en a normatiba aragonesa. Se bi afirma o car3uter chenuino e sin d'influenzia catalana d'ixas formas, e se bi donan razons soziolingüisticas dinas de considerazi3n (Quintana 1999: 40; Romanos Hernando 1990: 104).

¿Qu3 posibilidaz d'aplicazi3n en a normatiba aragonesa tienen as formas ribagorzanas? Pocas en rilazi3n con os rasgos foneticos, o cambo m3s normatibizato de l'aragon3s. Ye claro que se pueden prexinar formas dobles *luna/lluna, pleno/pllena*, etc., pero fendo serbir o criterio d'a grafia-susp3rt, ye lizito preszindir-ne. O que si poderba fer-se, serba presentar, en una descrizi3n d'a fonetica aragonesa, as formas ribagorzanas no como dialeutals, sino como barians territorials normatibizatas d'a prenuenziazi3n, pero mantenendo a actual grafia normatibizata.

En o caso d'a morflox3a e do lesico, cambos menos normatibizatos dica güei en l'aragon3s, se puede esperar una m3s gran atenzi3n en o futuro a ras formas ribagorzanas en l'aragon3s normatibizato, siga como barians secundarias en a morflox3a e en una parte d'o lesico, siga como lesema prinzipal en una atra parte d'o lesico. Bi n'ha belun indizio en ixo sentiu. Como tals se pueden beyer, por exemplo, os cambeos d'autit3 que s'oserban en rilazi3n con l'uso de l'indefiniu perifrastico: si por una parte se declaraba, e se sigue declarando, que «por supuesto, el perfecto perifrástico de tipo catal3n (*bas fer por fazi3s*) no se utiliza en el aragon3s unificado» (Conte 1977: 89), e o perifrastico no tiene entrada en a gramatica de Francho Nagore (1989: 154), considerata l'obra basica ta ra normatibizazi3n de l'aragon3s, por l'atra o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s edita un manual sobre o berbo aragon3s, an se reculle con car3uter normatibo l'indefiniu perifrastico a ro costau de l'indefiniu sintetico (Recuenco Caraballo 1992), e Fernando Romanos Hernando declara que «A o igual que atras presonas d'o Consello [d'a Fabla Aragonesa] e d'atras asoziacions, yo defiendo o empleo e m3s que m3s l'amostranza d'as dos formas [de l'indefiniu]» (1999: 101). Os interesaus en mas detalles e bibliograf3a d'o tema pueden beyer Quintana 1999.

ARTUR QUINTANA I FONT  
*Universität Heidelberg*

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ARNAL PURROY, M. L. (1998) *El habla de la Baja Ribagorza Occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- CONTE, A., CORTÉS, CH., MARTÍNEZ, A., NAGORE, F. & VÁZQUEZ, CH. (1977) *El aragonés. Identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- MARTÍNEZ RUIZ, A. (1997), *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NAGORE LAÍN, F. (1989) *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza, Mira.
- QUINTANA, A. (1999) «Chenesis y carauteristicas de l'aragonés común», dentro Nagore Laín, F., Rodés Orquín, F. & Vázquez Obrador, Ch., eds, *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto d'Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 31-42.
- RECUENCO CARABALLO, P. (1992) *Conchugación y prenombre febles de l'aragonés*, Zaragoza, Ligallo de Fablans de l' Aragonés.
- ROMANOS HERNANDO, F. (1999) dentro Nagore Laín, F., Rodés Orquín, F. & Vázquez Obrador, Ch., eds., *Estudios y rechiras arredol l'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*, Uesca, Instituto d'Estudios Altoaragoneses / Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, pp. 101-104.